

POWERS OF ATTORNEY ACT

S.N.W.T. 2001,c.15

In force June 1, 2002

SI-003-2002

LOI SUR LES PROCURATIONS

L.T.N.-O. 2001, ch. 15

En vigueur le 1^{er} juin 2002

TR-003-2002

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 2002,c.20

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2002, ch. 20

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS

POWERS OF ATTORNEY ACT

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions
Act applies despite waiver
Validity of existing springing powers of attorney
Validity of existing enduring powers of attorney
Validity of actions taken under existing powers of attorney
Exception regarding form and information

PART 1

POWERS OF ATTORNEY GENERALLY

General powers of attorney
Acts of attorney after authority terminates
Attorney's liability for acts after termination

Definition of "purchaser"
Irrevocable power of attorney for value
Attorney and spouse may not witness

PART 2

SPRINGING AND ENDURING POWERS OF ATTORNEY

Springing Powers of Attorney

Power in force at future time
Donor may appoint declarant
Attorney may be declarant
Doctors may declare mental incapacity

Release of confidential information
Court may determine if power in force
Who may apply
Notice of application
Effect of declaration

Liability of attorney acting in good faith
Duty of attorney to act

TABLE DES MATIÈRES

LOI SUR LES PROCURATIONS

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1 Définitions
2 (1) Champ d'application
Validité des procurations existantes
(2) subordonnées à une condition suspensive
(3) Validité d'une procuration durable existante

Actions intentées en vertu de procurations
(4) existantes
(5) Exception

PARTIE 1

GÉNÉRALITÉS CONCERNANT LES PROCURATIONS

3 Procurations générales
4 (1) Actes accomplis après la fin de la procuration
(2) Responsabilité du mandataire pour les actes accomplis après la fin de la procuration
5 (1) Définition de «acquéreur»
(2) Irrévocabilité
6 Mandataire et conjoint inhabiles

PARTIE 2

PROCURATIONS SUBORDONNÉES À UNE CONDITION SUSPENSIVE ET PROCURATIONS DURABLES

Procurations subordonnées à une condition suspensive

7 (1) Prise d'effet reportée
(2) Nomination d'un déclarant par le mandant
(3) Mandataire nommé déclarant
(4) Déclaration d'incapacité mentale par deux médecins
(5) Divulgence de renseignements confidentiels
8 (1) Intervention de la Cour
(2) Requéranes
(3) Avis
9 Effets de la déclaration

10 (1) Responsabilité du mandataire de bonne foi
(2) Devoir d'agir du mandataire

Enduring Powers of Attorney		Procurations durable
Power continues in force notwithstanding mental incapacity	11	Procuration en vigueur malgré l'incapacité mentale du mandant
Duty of attorney to act for donor	12	Devoir d'agir du mandataire
General		Généralités
Formal requirements	13	(1) Conditions de forme
If donor cannot read or write		(2) Signataire subrogé
Capacity of donor when power executed		(3) Incapacité mentale du mandant à la signature
Affidavit of witness required		(4) Affidavit requis
Prescribed form and information	13.1	(1) Forme et information réglementaires
Absence of prescribed information		(2) Information réglementaire manquante
Authority of attorney	14	(1) Pouvoirs du mandataire
Application to springing powers of attorney		(2) Procuration subordonnée à une condition suspensive
Delegation		(3) Délégation
Application to after-acquired property		(4) Biens acquis après la signature de la procuration
Power may be filed with Public Trustee	15	Dépôt auprès du curateur public
Termination of authority under power	16	(1) Fin de la procuration
Capacity to revoke		(2) Révocation
Who is not eligible to be an attorney	17	Personnes ne pouvant être nommées mandataires
Donor may appoint any number of attorneys	18	(1) Nombre de mandataires permis
When more than one attorney		(2) Plusieurs mandataires
Decisions by majority of joint attorneys	19	(1) Comandataires
Decision of joint attorneys where no majority		(2) Désaccord entre les comandataires
Objection by person as joint attorney		(3) Dissidence
Standard of care if attorney not compensated	20	(1) Procuration à titre gratuit
Standard of care if attorney compensated		(2) Procuration à titre onéreux
Liability of attorney who fails to act	21	Défaut d'agir
Renunciation of appointment as attorney	22	Renonciation
Accounting provided to named recipient	23	(1) Obligation de rendre compte à tout bénéficiaire nommé
Accounting provided to nearest relative		(2) Obligation de rendre compte au parent le plus proche
Attorney and spouse are not "nearest relative"		(3) Notion restrictive de «parent le plus proche»
Person receiving accounting has no duty		(4) Absence de responsabilité
Attorney may satisfy support obligation	24	Obligation d'entretien
Recognition of foreign springing or enduring power	25	Reconnaissance des procurations étrangères
Jurisdiction of the Court	26	(1) Compétence de la Cour
Who may apply and when		(2) Auteur de la requête et moment du dépôt
Notice of application		(3) Avis

PART 3

PARTIE 3

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	27	Règlements
-------------	----	------------

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Land Titles Act
Public Trustee Act

28
29

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les titres de biens-fonds
Loi sur le curateur public

COMING INTO FORCE

Coming into force

30

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

POWERS OF ATTORNEY ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"attorney" means a person authorized to act for a donor under a power of attorney; (*mandataire*)

"Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (*Cour*)

"declaration" means a declaration provided for in subsection 7(2); (*déclaration*)

"donor" means an individual who gives a power of attorney; (*mandant*)

"enduring power of attorney" means a power of attorney provided for in section 11; (*procurator durable*)

"mental incapacity" means the inability of a person, by himself or herself or with assistance, to

- (a) understand information that is relevant to making a decision concerning his or her financial affairs, or
- (b) appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision concerning his or her financial affairs or the lack of such a decision; (*incapacité mentale*)

"nearest relative" means, with respect to a donor,

- (a) the living and mentally capable relative of the donor who is the adult relative first listed in the following subparagraphs and the eldest of two or more relatives of the same category:
 - (i) spouse,
 - (ii) child,
 - (iii) parent,
 - (iv) sister or brother,
 - (v) grandparent,
 - (vi) grandchild,
 - (vii) aunt or uncle,
 - (viii) niece or nephew; and
- (b) in the absence of any relative referred to in paragraph (a), the Public Trustee; (*parent le plus proche*)

LOI SUR LES PROCURATIONS

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«conjoint» La personne qui :

- a) soit est mariée au mandant ou au mandataire;
- b) soit vit en union conjugale hors mariage avec le mandant ou le mandataire, s'ils ont cohabité pendant au moins un an ou sont ensemble les parents d'un enfant. (*spouse*)

«Cour» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*Court*)

«curateur public» Le curateur public nommé en vertu de la *Loi sur le curateur public*. (*Public Trustee*)

«déclaration» La déclaration prévue au paragraphe 7(2). (*declaration*)

«incapacité mentale» Désigne l'état d'une personne qui n'est pas en mesure, par elle-même ou avec l'aide de quelqu'un :

- a) soit de comprendre les renseignements lui permettant de prendre une décision concernant sa situation financière;
- b) soit d'apprécier les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision concernant sa situation financière, ou de l'absence d'une telle décision. (*mental incapacity*)

«mandant» Particulier qui donne une procuration. (*donor*)

«mandataire» Personne autorisée à agir au nom du mandant en vertu d'une procuration. (*attorney*)

«parent le plus proche» S'entend, à l'égard d'un mandant :

- a) du parent vivant, adulte et mentalement capable du mandant, qui est le premier énuméré aux sous-alinéas suivants tout en étant à la fois l'aîné d'au moins deux

"power of attorney" means a power of attorney given by a donor and includes an enduring power of attorney and a springing power of attorney; (*procuration*)

"Public Trustee" means the Public Trustee appointed under the *Public Trustee Act*; (*curateur public*)

"spouse" means a person

- (a) to whom a donor or attorney is married, or
- (b) with whom a donor or attorney is living in a conjugal relationship outside marriage, if the person and the donor or attorney
 - (i) have cohabited for at least one year, or
 - (ii) are together the parents of a child; (*conjoint*)

"springing power of attorney" means a power of attorney provided for in subsection 7(1). (*procuration subordonnée à une condition suspensive*)

parents de la même catégorie :

- (i) le conjoint,
 - (ii) l'enfant,
 - (iii) la mère ou le père,
 - (iv) la soeur ou le frère,
 - (v) la grand-mère ou le grand-père,
 - (vi) la petite-fille ou le petit-fils,
 - (vii) la tante ou l'oncle,
 - (viii) la nièce ou le neveu;
- b) du curateur public, en l'absence de tout parent mentionné à l'alinéa a). (*nearest relative*)

«procuration» Procuration donnée par un mandant. Sont notamment visées par la présente définition les procurations durables et les procurations subordonnées à une condition suspensive. (*power of attorney*)

«procuration durable» Procuration prévue à l'article 11. (*enduring power of attorney*)

«procuration subordonnée à une condition suspensive» Procuration prévue au paragraphe 7(1). (*springing power of attorney*)

Act applies despite waiver

2. (1) Subject to this section, this Act applies to a power of attorney executed before or after this Act comes into force, despite any agreement or waiver to the contrary.

Validity of existing springing powers of attorney

(2) A power of attorney executed before the coming into force of this Act that provides that it comes into force at a specified future date or on the occurrence of a specified contingency is deemed

- (a) to be valid on the coming into force of this Act, if
 - (i) the specified future date or contingency occurs before that time,
 - (ii) the attorney is an adult and is not mentally incapacitated or an undischarged bankrupt on the coming into force of this Act, and
 - (iii) notwithstanding any conflict with sections 6 and 17, the power of attorney would otherwise be valid as a springing power of attorney if executed after the coming into force of this Act; or
- (b) to be valid on the specified future date or on the occurrence of the specified contingency, if
 - (i) the specified future date or contingency occurs after the coming into force of this Act,

2. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi s'applique aux procurations signées avant ou après son entrée en vigueur malgré toute renonciation ou tout accord contraire.

(2) La procuration signée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans laquelle il est prévu qu'elle prendra effet à une date précise ou dès l'arrivée d'un événement précisé est réputée valide :

- a) à compter de l'entrée en vigueur de cette loi si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) la date ou l'arrivée de l'événement précisé sont antérieures à cette entrée en vigueur,
 - (ii) le mandataire, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, est un adulte qui n'est pas atteint d'incapacité mentale ni n'est un failli non libéré,
 - (iii) malgré les articles 6 et 17, la procuration serait une procuration subordonnée à une condition suspensive valide si elle avait été signée après l'entrée en vigueur de la loi;
- b) à compter de la date ou de l'arrivée de l'événement précisé si les conditions suivantes sont réunies :

Champ d'application

Validité des procurations existantes subordonnées à une condition suspensive

- (ii) the attorney is an adult and is not mentally incapacitated or an undischarged bankrupt on the coming into force of this Act, and
- (iii) notwithstanding any conflict with sections 6 and 17, the power of attorney would otherwise be valid as a springing power of attorney if executed after the coming into force of this Act.

- (i) la date ou l'arrivée de l'événement précisé sont postérieures à l'entrée en vigueur de cette loi,
- (ii) le mandataire, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, est un adulte qui n'est pas atteint d'incapacité mentale ni n'est un failli non libéré,
- (iii) malgré les articles 6 et 17, la procuration serait une procuration subordonnée à une condition suspensive valide si elle avait été signée après l'entrée en vigueur de la loi.

Validity of existing enduring powers of attorney

(3) A power of attorney executed before the coming into force of this Act that provides that it is to continue notwithstanding any mental incapacity of the donor that occurs after the execution of the power of attorney is deemed

- (a) to continue and to be valid on the coming into force of this Act, if
 - (i) the donor becomes mentally incapacitated before the coming into force of this Act,
 - (ii) the attorney is an adult and is not mentally incapacitated or an undischarged bankrupt on the coming into force of this Act, and
 - (iii) notwithstanding any conflict with sections 6 and 17, the power of attorney would otherwise continue and be valid as an enduring power of attorney if executed after the coming into force of this Act; or
- (b) to continue and to be valid on the mental incapacity of the donor, if
 - (i) the donor becomes mentally incapacitated after the coming into force of this Act,
 - (ii) the attorney is an adult and is not mentally incapacitated or an undischarged bankrupt on the mental incapacity of the donor, and
 - (iii) notwithstanding any conflict with sections 6 and 17, the power of attorney would otherwise continue and be valid as an enduring power of attorney if executed after the coming into force of this Act.

(3) La procuration signée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans laquelle il est prévu qu'elle demeure en vigueur malgré l'incapacité mentale du mandant survenue après cette signature est réputée :

- a) non éteinte et valide au moment de l'entrée en vigueur de cette loi si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) la survenance de l'incapacité mentale du mandant est antérieure à cette entrée en vigueur,
 - (ii) le mandataire, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, est un adulte qui n'est pas atteint d'incapacité mentale ni n'est un failli non libéré,
 - (iii) malgré les articles 6 et 17, la procuration demeurerait en vigueur et serait valide en tant que procuration durable si elle avait été signée après l'entrée en vigueur de la loi;
- b) non éteinte et valide au moment où l'incapacité mentale du mandant survient si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) la survenance de l'incapacité mentale du mandant est postérieure à l'entrée en vigueur de cette loi,
 - (ii) le mandataire, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, est un adulte qui n'est pas atteint d'incapacité mentale ni n'est un failli non libéré,
 - (iii) malgré les articles 6 et 17, la procuration demeurerait en vigueur et serait valide en tant que procuration durable si elle avait été

Validité d'une procuration durable existante

signée après l'entrée en vigueur de la loi.

Validity of actions taken under existing powers of attorney

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not apply to validate any actions taken before the coming into force of this Act under a power of attorney referred to in those subsections.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet de valider les actions intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi en vertu d'une procuration visée à ces paragraphes.

Actions intentées en vertu de procurations existantes

Exception regarding form and information

(5) Section 13.1, and the restriction in section 6 in respect of the spouse of an attorney, do not apply in respect of a power of attorney executed before the coming into force of this Act. S.N.W.T. 2002,c.20, s.13(2).

(5) Les procurations signées avant l'entrée en vigueur de la présente loi ne sont pas visées par l'article 13.1 ni par la restriction de l'article 6 relative au conjoint du mandataire. L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 13(2).

Exception

PART 1

PARTIE 1

POWERS OF ATTORNEY GENERALLY

GÉNÉRALITÉS CONCERNANT LES PROCURATIONS

General powers of attorney

3. A power of attorney
(a) that purports to be a general power of attorney, or
(b) that grants a scope of authority similar to that which an attorney has under paragraph 14(1)(a),
shall not be construed as being limited by or to any specific powers that are expressly included in the power of attorney. S.N.W.T. 2002,c.20,s.13(3).

3. Les pouvoirs conférés par une procuration ne se limitent pas à ce qui y est expressément prévu dans les cas suivants :
a) la procuration est rédigée de façon à conférer un mandat général;
b) la procuration confère un pouvoir d'une étendue similaire à celui qui est prévu à l'alinéa 14(1)a.

Procurations générales

L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 13(3).

Acts of attorney after authority terminates

4. (1) Where the authority of an attorney under a power of attorney is terminated or is found, by the Court, to be invalid, any subsequent action taken under the power of attorney by the attorney is valid and binding in favour of any person, including the attorney, who did not know, and had no reasonable grounds to believe, that the attorney's authority had been terminated or found to be invalid.

4. (1) Les actes que le mandataire accomplit en vertu de la procuration après que cette dernière a pris fin ou a été déclarée nulle par la Cour, sont valides et ont force exécutoire en faveur de toute personne, y compris le mandataire, qui ignore et n'a aucun motif raisonnable de croire que la procuration a pris fin ou a été déclarée nulle.

Actes accomplis après la fin de la procuration

Attorney's liability for acts after termination

(2) Where the authority of an attorney under a power of attorney is terminated or is found, by the Court, to be invalid, the attorney is not liable to the donor or the estate of the donor for subsequently acting under the power of attorney if the attorney did not know, and had no reasonable grounds to believe, that the attorney's authority had been terminated or found to be invalid.

(2) Le mandataire ne peut être tenu responsable envers le mandant ou sa succession des actes qu'il a accomplis en conformité avec les dispositions de la procuration s'il ignorait et n'avait aucun motif raisonnable de croire que la procuration avait pris fin ou avait été déclarée nulle par la Cour.

Responsabilité du mandataire pour les actes accomplis après la fin de la procuration

Definition of "purchaser"

5. (1) In this section, "purchaser" means a purchaser in good faith for valuable consideration and includes a lessee, mortgagee and any other person who, for valuable consideration, acquires an interest in property or a lien or charge upon property.

5. (1) Pour l'application du présent article, «acquéreur» s'entend de l'acquéreur de bonne foi pour une contrepartie de valeur. Sont assimilés à l'acquéreur le locataire, le créancier hypothécaire et les autres personnes qui acquièrent, pour une contrepartie de valeur, un intérêt, un privilège ou une charge relativement à un bien.

Définition de «acquéreur»

Irrevocable power of attorney for value

(2) Where a power of attorney is given for valuable consideration and is expressed in the document creating the power to be irrevocable, then, in respect of a purchaser,

- (a) the donor may not terminate the power of attorney without the agreement of the attorney, and the power of attorney is not terminated by the death, mental incapacity or bankruptcy of the donor; and
- (b) the attorney and the purchaser are not affected by any act done by the donor to terminate the power of attorney without the agreement of the attorney, or by the death, mental incapacity or bankruptcy of the donor.

(2) Lorsqu'une procuration est donnée moyennant une contrepartie de valeur et est irrévocable aux termes de l'instrument qui la crée :

- a) le mandant ne peut mettre fin à la procuration sans le consentement du mandataire et cette procuration n'est pas révoquée, à l'égard de l'acquéreur, du fait du décès, de l'incapacité mentale ou de la faillite du mandant;
- b) le décès, l'incapacité mentale ou la faillite du mandant, ou les actes accomplis par ce dernier dans le but de mettre fin à la procuration sans le consentement du mandataire, ne portent pas atteinte au mandataire ni à l'acquéreur.

Irrévocabilité

Attorney and spouse may not witness

6. The attorney appointed under a power of attorney and his or her spouse may not act as a witness to the donor's signature.

6. Ni le mandataire nommé aux termes d'une procuration ni son conjoint ne peuvent servir de témoins lors de la signature de la procuration par le mandant.

Mandataire et conjoint inhabiles

PART 2

SPRINGING AND ENDURING POWERS OF ATTORNEY

Springing Powers of Attorney

Power in force at future time

7. (1) A donor may provide in a power of attorney that it comes into force at a specified future date or on the occurrence of a specified contingency.

Donor may appoint declarant

(2) The donor may in the power of attorney name one or more persons from whom the attorney may request a written declaration that the date or contingency has occurred.

Attorney may be declarant

(3) The donor may in the power of attorney name the attorney as the declarant or as one of the declarants.

Doctors may declare mental incapacity

(4) Where the power of attorney provides that it comes into force on the mental incapacity of the donor, two persons who are medical practitioners or psychologists may act as the declarant if the donor does not name a declarant in the power of attorney or if the named declarant is unable or unwilling to provide a declaration.

Release of confidential information

(5) Notwithstanding any statutory or other restriction relating to the disclosure of information, if

PARTIE 2

PROCURATIONS SUBORDONNÉES À UNE CONDITION SUSPENSIVE ET PROCURATIONS DURABLES

Procurations subordonnées à une condition suspensive

7. (1) Le mandant peut prévoir dans une procuration qu'elle ne prendra effet qu'à l'arrivée d'une date précise ou d'un événement précis.

(2) Le mandant peut nommer dans la procuration, la ou les personnes qui seront habilitées à déclarer par écrit, à la demande du mandataire, qu'est arrivé la date ou l'événement précisé.

(3) Le mandant peut, dans la procuration, nommer le mandataire à titre de déclarant.

(4) Dans le cas où il est prévu dans la procuration que celle-ci prendra effet au moment où surviendra l'incapacité mentale du mandant, deux médecins ou psychologues peuvent agir à titre de déclarants si le mandant n'y a pas nommé de déclarant ou que le déclarant est incapable ou refuse de fournir une déclaration.

(5) Malgré toute restriction, y compris celles d'origine législative, concernant la divulgation de

Prise d'effet reportée

Nomination d'un déclarant par le mandant

Mandataire nommé déclarant

Déclaration d'incapacité mentale par deux médecins

Divulgence de renseignements

	<p>the power of attorney provides that it comes into force on the mental incapacity of the donor, information respecting the donor's health may be disclosed to the extent necessary for a declarant, a medical practitioner, a psychologist or the Court to determine whether the specified contingency has occurred.</p>	<p>renseignements, dans le cas où il est prévu dans la procuration que celle-ci prendra effet au moment où surviendra l'incapacité mentale du mandant, les renseignements ayant trait à la santé du mandant peuvent être divulgués dans la mesure où ils sont nécessaires à un déclarant, à un médecin, à un psychologue ou à la Cour pour déterminer si est arrivé l'événement précisé.</p>	confidentiels
Court may determine if power in force	<p>8. (1) On application, the Court may determine whether the date or contingency specified in a springing power of attorney has occurred</p> <p>(a) if the donor did not name a declarant or the named declarant is unable or unwilling to provide a declaration; or</p> <p>(b) in any other circumstances that the Court considers appropriate.</p>	<p>8. (1) Sur requête, la Cour peut confirmer l'arrivée de la date ou de l'événement précisé dans une procuration subordonnée à une condition suspensive lorsque, selon le cas :</p> <p>a) le mandant n'a pas nommé de déclarant ou le déclarant est incapable ou refuse de fournir une déclaration;</p> <p>b) la Cour le juge à-propos compte tenu des circonstances.</p>	Intervention de la Cour
Who may apply	<p>(2) An application may be made by the attorney, the Public Trustee, a declarant or, in the discretion of the Court, an interested person.</p>	<p>(2) Peut présenter la requête le mandataire, le curateur public, un déclarant ou, à la discrétion de la Cour, toute personne intéressée.</p>	Requérants
Notice of application	<p>(3) An applicant shall give notice of the application to</p> <p>(a) the donor, unless the Court orders otherwise;</p> <p>(b) the attorney;</p> <p>(c) any declarant named in the power of attorney;</p> <p>(d) the Public Trustee; and</p> <p>(e) any other person, as the Court may order.</p>	<p>(3) Avis de la requête est donné :</p> <p>a) au mandant, sauf ordonnance contraire de la Cour;</p> <p>b) au mandataire;</p> <p>c) au déclarant nommé dans la requête;</p> <p>d) au curateur public;</p> <p>e) à toute autre personne que désigne la Cour.</p>	Avis
Effect of declaration	<p>9. Where a third party relies in good faith on a declaration as evidence of the authority of an attorney, the declaration is conclusive proof in respect of that third party that the specified date or contingency has occurred.</p>	<p>9. La déclaration sur laquelle les tiers se fondent de bonne foi pour reconnaître qu'une personne a qualité de mandataire constitue à leur égard une preuve concluante de l'arrivée de la date ou de l'événement précisé.</p>	Effets de la déclaration
Liability of attorney acting in good faith	<p>10. (1) Where an attorney appointed under a springing power of attorney mistakenly but reasonably believes in good faith that the date or contingency specified in the power of attorney has or has not occurred, the attorney is not for that reason alone liable for acting or failing to act under the power of attorney.</p>	<p>10. (1) Le mandataire nommé dans une procuration subordonnée à une condition suspensive qui croit par erreur mais de bonne foi et pour des motifs raisonnables qu'est ou non arrivé la date ou l'événement précisé n'est pas de ce seul fait responsable des actes qu'il a accomplis ou des omissions qu'il a commises dans le cadre de la procuration.</p>	Responsabilité du mandataire de bonne foi
Duty of attorney to act	<p>(2) An attorney appointed under a springing power of attorney who knows or ought reasonably to know that the power of attorney has come into force, is under a duty to act on behalf of the donor if</p> <p>(a) the attorney has at any time indicated acceptance of the appointment as</p>	<p>(2) Le mandataire nommé dans une procuration subordonnée à une condition suspensive qui sait ou devrait normalement savoir que la procuration a pris effet a le devoir d'agir au nom du mandant si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le mandataire a à un moment ou un autre</p>	Devoir d'agir du mandataire

- attorney; and
- (b) the attorney's authority under the power of attorney has not been terminated or found to be invalid by the Court.

- signifié qu'il acceptait sa nomination à ce titre;
- b) les attributions du mandataire conférées par la procuration n'ont ni pris fin ni été déclarées nulles par la Cour.

Enduring Powers of Attorney

Procurations durables

Power continues in force notwithstanding mental incapacity

11. A donor may provide in a power of attorney that it is to continue notwithstanding any mental incapacity of the donor that occurs after the execution of the power of attorney.

11. Le mandat peut prévoir dans une procuration qu'elle restera en vigueur même en cas d'incapacité mentale de sa part survenue après la signature.

Procuration en vigueur malgré l'incapacité mentale du mandant

Duty of attorney to act for donor

12. An attorney under an enduring power of attorney who knows or ought reasonably to know that the donor is mentally incapacitated is under a duty to act on behalf of the donor during that mental incapacity if

(a) the attorney has at any time acted under the power of attorney or otherwise indicated acceptance of the appointment as attorney; and

(b) the attorney's authority under the power of attorney has not been terminated or found to be invalid by the Court.

12. Le mandataire nommé dans une procuration durable qui sait ou devrait normalement savoir que la procuration a pris effet a le devoir d'agir au nom du mandant si les conditions suivantes sont réunies :

a) le mandataire a à un moment ou un autre signifié qu'il acceptait sa nomination à ce titre;

b) les attributions du mandataire conférées par la procuration n'ont ni pris fin ni été déclarées nulles par la Cour.

Devoir d'agir du mandataire

General

Généralités

Formal requirements

13. (1) A power of attorney is valid as a springing or enduring power of attorney if the donor is an adult at the time he or she executes the power of attorney and the power of attorney

(a) is in writing;

(b) is dated;

(c) is signed by the donor, or the donor has acknowledged his or her signature in the presence of a witness;

(d) is signed by the witness in the presence of the donor; and

(e) provides, as the case may be,

(i) that it is to come into force at a specified future date or on the occurrence of a specified contingency, or

(ii) that it is to continue in force notwithstanding any mental incapacity of the donor that occurs after its execution.

13. (1) Pour qu'une procuration soit valide en tant que procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive, le mandant doit être d'âge adulte au moment où il la signe. En outre, la procuration doit à la fois :

a) être donnée par écrit;

b) être datée;

c) être signée par le mandant – ou porter une signature que le mandant atteste comme étant la sienne – en présence d'un témoin;

d) être signée par le témoin en présence du mandant;

e) prévoir, selon le cas :

(i) qu'elle prendra effet à l'arrivée d'une date précise ou d'un événement précisé,

(ii) qu'elle restera en vigueur en dépit de l'incapacité mentale du mandant survenue après sa signature.

Conditions de forme

If donor cannot read

or write

(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), where a

(2) Malgré l'alinéa (1)c), le mandant qui ne peut Signataire

donor is incapable of reading or signing a springing or enduring power of attorney, an individual other than the attorney or the attorney's spouse may sign the power of attorney on the donor's behalf in the presence and at the direction of the donor, in which case

- (a) the donor shall acknowledge the signature in the presence of a witness; and
- (b) the witness shall sign the springing or enduring power of attorney in the presence of the donor.

Capacity of donor when power executed

(3) A springing or enduring power of attorney may not be validly given by a donor if, at the time the power of attorney is executed, the donor is mentally incapable of understanding the nature and effect of the document in general or any of the following related matters in particular:

- (a) the nature of the donor's property that will be subject to the power of attorney and its approximate value;
- (b) the donor's obligations to his or her dependants;
- (c) that the attorney will, under the power of attorney and subject to its provisions, be able to do on the donor's behalf anything in respect of the donor's property that the donor could do if mentally capable, except make a will;
- (d) that the attorney must account for his or her dealings with the donor's property;
- (e) that the power of attorney may be subsequently revoked by the donor, if he or she is mentally capable of doing so;
- (f) that the donor's property that will be subject to the power of attorney may decline in value unless the property is prudently managed by the attorney;
- (g) that the attorney may possibly misuse the authority given to him or her under the power of attorney.

Affidavit of witness required

(4) For greater certainty, subsection 29(2) of the *Land Titles Act* applies to the witness to the execution of a power of attorney if the donor or the attorney wishes to file the power of attorney in a land titles office.

ni lire ni signer une procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive, peut la faire signer en son nom et en sa présence par quelqu'un qui n'est ni le mandataire ni le conjoint du mandataire. En pareil cas :

- a) le mandant atteste la signature en présence d'un témoin;
- b) le témoin signe la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive en présence du mandant.

subrogé

(3) Le mandant ne peut valablement donner une procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive s'il est atteint, au moment de sa signature, d'une incapacité mentale qui l'empêche d'apprécier la nature et la portée générales du document ou d'une ou plusieurs des questions connexes, notamment les suivantes :

- a) la nature et la valeur approximative des biens du mandant visés par la procuration;
- b) les obligations du mandant envers les personnes à sa charge;
- c) que le mandataire, en vertu de la procuration et sous réserve des dispositions qu'elle contient, pourra faire, au nom du mandant et à l'égard des biens de ce dernier, tout ce que le mandant pourrait faire s'il en avait la capacité mentale, à l'exception d'un testament;
- d) que le mandataire doit rendre compte de l'administration des biens du mandant;
- e) que la procuration peut subséquemment être révoquée par le mandant qui en a la capacité mentale;
- f) que la valeur des biens du mandant visés par la procuration peut diminuer à moins que le mandataire ne les administre avec prudence;
- g) que le mandataire pourrait faire un mauvais usage des pouvoirs que la procuration lui confère.

Incapacité mentale du mandant à la signature

(4) Il est entendu que le paragraphe 29(2) de la *Loi sur les titres de biens-fonds* s'applique au témoin présent à la signature d'une procuration si le mandant ou le mandataire souhaite soumettre la procuration pour dépôt au bureau des titres de biens-fonds.

Affidavit requis

Prescribed form and information	<p>13.1. (1) A springing power of attorney and an enduring power of attorney</p> <p>(a) may be in the prescribed form; and</p> <p>(b) must include the information about powers of attorney generally and about springing and enduring powers of attorney particularly that is prescribed for the assistance of the donor.</p>	<p>13.1. (1) La procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive peut être en la forme réglementaire; elle doit contenir l'information applicable aux procurations, y compris celle qui est propre aux procurations durables ou subordonnées à une condition suspensive et que les règlements prévoient afin de venir en aide au mandant.</p>	Forme et information réglementaires
Absence of prescribed information	<p>(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), the absence of the prescribed information referred to in that provision does not alone invalidate a power of attorney. S.N.W.T. 2002,c.20,s.13(4).</p>	<p>(2) La procuration qui ne contient pas l'information mentionnée au paragraphe (1) n'est pas nulle pour autant. L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 13(4).</p>	Information réglementaire manquante
Authority of attorney	<p>14. (1) Subject to this Act and the provisions of the springing or enduring power of attorney, an attorney</p> <p>(a) has the authority to do anything on behalf of the donor that the donor may lawfully do by an attorney, including the authority to transfer to himself or herself any property subject to the power of attorney; and</p> <p>(b) may exercise the attorney's authority for the maintenance, education, benefit and advancement of the donor's spouse and dependent children, including the attorney if he or she is the donor's spouse or dependent child.</p>	<p>14. (1) Sous réserve de la présente loi et des dispositions de la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive, le mandataire :</p> <p>a) a le pouvoir de faire, au nom du mandant, tout ce que ce dernier peut légalement faire par l'entremise d'un mandataire, y compris celui de se porter cessionnaire des biens visés par la procuration;</p> <p>b) peut exercer ses pouvoirs afin de pourvoir à l'entretien courant, à l'éducation, au bienfait et au développement du conjoint et des enfants à charge du mandant, y compris lui-même s'il est le conjoint ou un enfant à charge du mandant.</p>	Pouvoirs du mandataire
Application to springing powers of attorney	<p>(2) Subsection (1) applies, in respect of a springing power of attorney, only to such a power of attorney that comes into force on the mental incapacity of the donor.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique, à l'égard d'une procuration subordonnée à une condition suspensive, qu'à celle qui prend effet au moment où survient l'incapacité mentale du mandant.</p>	Procuration subordonnée à une condition suspensive
Delegation	<p>(3) An attorney may not delegate any of his or her powers and duties as an attorney to another person unless expressly authorized to do so by the springing or enduring power of attorney.</p>	<p>(3) Le mandataire ne peut déléguer ses pouvoirs ni ses obligations à quiconque à moins que la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive ne l'y autorise expressément.</p>	Délégation
Application to after-acquired property	<p>(4) Unless a springing or enduring power of attorney provides otherwise, the same rights and powers that are conferred on an attorney in respect of property owned by the donor at the time the donor executes the power of attorney apply to property acquired by the donor after that time.</p>	<p>(4) Sauf disposition contraire de la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive, le mandataire a les mêmes droits et pouvoirs sur les biens acquis par le mandant après la signature de la procuration que ceux qu'il avait sur les biens que possédait le mandant au moment de la signature.</p>	Biens acquis après la signature de la procuration
Power may be filed with Public Trustee	<p>15. A donor or attorney may file a copy of a springing or enduring power of attorney with the Public Trustee.</p>	<p>15. Un exemplaire de la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive peut être déposé par le mandant ou le mandataire auprès du curateur public.</p>	Dépôt auprès du curateur public
Termination of authority under power	<p>16. (1) Subject to subsection 5(2), the authority of an attorney under a springing or enduring power of attorney terminates on the donor revoking the power of</p>	<p>16. (1) Sous réserve du paragraphe 5(2), une procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive prend fin dès qu'elle est révoquée par le</p>	Fin de la procuration

attorney or on the occurrence of any one of the following events or circumstances:

- (a) the issuance of a trusteeship order or a declaration of mental incompetence under section 31 of the *Guardianship and Trusteeship Act* in respect of the donor;
- (b) the donor's bankruptcy, unless the power of attorney provides otherwise;
- (c) the attorney's bankruptcy, mental incapacity or death;
- (d) the donor's death;
- (e) subject to section 22, the attorney's giving of notice to the donor that he or she has revoked his or her appointment as attorney;
- (f) the termination of the power of attorney by the Court.

mandant ou que :

- a) la Cour prononce une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire à l'intention du mandant ou un jugement déclaratoire constatant l'incapacité mentale du mandant en vertu de l'article 31 de la *Loi sur la tutelle*;
- b) le mandant devient failli, à moins d'une disposition contraire de la procuration;
- c) le mandataire décède ou devient failli ou atteint d'incapacité mentale;
- d) le mandant décède;
- e) sous réserve de l'article 22, le mandataire avise le mandant qu'il renonce à sa charge de mandataire;
- f) la Cour met fin à la procuration.

Capacity to revoke

(2) A donor may revoke a springing or enduring power of attorney that is not subject to subsection 5(2) at any time that the donor is not mentally incapacitated.

(2) À moins que la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive ne soit visée par le paragraphe 5(2), le mandant peut la révoquer en tout temps pour autant qu'il en a la capacité mentale.

Révocation

Who is not eligible to be an attorney

17. A person is not eligible to be an attorney under a springing or enduring power of attorney if, at the time the power of attorney is executed, the person is a minor, is mentally incapacitated or is an undischarged bankrupt.

17. N'est pas admissible à être mandataire la personne qui est mineure, atteinte d'incapacité mentale ou faillie non libérée au moment de la signature de la procuration portant sa nomination.

Personnes ne pouvant être nommées mandataires

Donor may appoint any number of attorneys

18. (1) A donor may appoint any number of persons to act jointly as attorneys or successively as the attorney.

18. (1) Le mandant peut nommer le nombre de mandataires qu'il désire pour agir conjointement ou successivement.

Nombre de mandataires permis

When more than one attorney

(2) If a donor appoints two or more attorneys in a springing or enduring power of attorney without indicating whether they are to act jointly or successively, the attorneys shall act successively in the order in which they are named in the document.

(2) Si plusieurs mandataires sont nommés dans la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive, sans qu'il soit précisé s'ils doivent agir conjointement ou successivement, ces derniers agissent alors successivement et par ordre de nomination.

Plusieurs mandataires

Decisions by majority of joint attorneys

19. (1) Subject to subsection (3) and the provisions of the springing or enduring power of attorney, where two or more attorneys are appointed to act jointly,

- (a) a decision of the majority, if there are three or more attorneys, is deemed to be a decision of all; and
- (b) if one or more of the attorneys die, renounce the appointment, become bankrupt or mentally incapacitated, or are unwilling or, after reasonable inquiries by another attorney, not available to make a decision, the remainder of the attorneys may make the decision and the decision of the majority of the remainder

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des dispositions de la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive, les mandataires chargés d'agir conjointement prennent leurs décisions :

- a) à la majorité des voix, s'il y a au moins trois mandataires;
- b) à la majorité des voix restantes lorsqu'un ou plusieurs mandataires décèdent, renoncent au mandat, deviennent faillis ou atteints d'incapacité mentale, refusent de prendre une décision ou, malgré des recherches raisonnables de la part d'un autre mandataire, demeurent inaccessibles. Les décisions prises

Comandataires

is deemed to be the decision of all.

majoritairement sont réputées être une décision unanime de tous les mandataires.

Decision of joint attorneys where no majority	(2) Unless otherwise provided in the springing or enduring power of attorney, where two or more attorneys appointed to act jointly disagree about the making of a decision and are unable to make a majority decision, the attorney first named in the document may make the decision.	(2) Sauf disposition contraire de la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive, lorsqu'un désaccord survient entre les mandataires chargés d'agir conjointement et qu'il y a partage des voix, le mandataire nommé en premier dans la procuration peut prendre la décision.	Désaccord entre les comandataires
Objection by person as joint attorney	(3) Where a decision is made by a majority under subsection (1) or by an attorney under subsection (2), an attorney who is under a duty to act under this Act is not liable for the consequences of the decision if he or she (a) does not at the time of the decision vote for or consent to the decision; and (b) provides a written objection to the decision to each of the other joint attorneys as soon as is reasonably possible after becoming aware of the decision.	(3) N'est pas tenu responsable des conséquences d'une décision prise à la majorité des voix en vertu du paragraphe (1) ou par le mandataire visé au paragraphe (2), le mandataire qui a le devoir d'agir et : a) d'une part, ne vote pas en faveur de la décision ni n'y consent; b) d'autre part, transmet à chacun des autres comandataires sa dissidence écrite, dès que possible après qu'il a pris connaissance de la décision.	Dissidence
Standard of care if attorney not compensated	20. (1) An attorney who does not receive compensation for acting as an attorney shall exercise the judgment and care that a person of prudence, discretion and intelligence would exercise in the conduct of his or her own affairs.	20. (1) Le mandataire qui agit à titre gratuit doit faire preuve du discernement et de la prudence qu'une personne prudente, discrète et intelligente exercerait à l'égard de ses propres affaires.	Procuration à titre gratuit
Standard of care if attorney compensated	(2) An attorney who receives compensation for acting as an attorney shall exercise the judgment and care that a person of prudence, discretion and intelligence in the business of managing the property of others is required to exercise.	(2) Le mandataire qui agit à titre onéreux doit faire preuve du discernement et de la prudence qu'est tenue d'exercer une personne prudente, discrète et intelligente travaillant dans le domaine de la gestion des biens d'autrui.	Procuration à titre onéreux
Liability of attorney who fails to act	21. An attorney who fails to act as required by this Act is liable to the donor for any loss occasioned by the failure.	21. Le mandataire qui contrevient à la présente loi par son défaut d'agir est responsable envers le mandant des pertes occasionnées par sa faute.	Défaut d'agir
Renunciation of appointment as attorney	22. An attorney may not renounce the appointment as attorney while subject to the duty to act under this Act except with the leave of the Court.	22. Le mandataire tenu d'agir en vertu de la présente loi ne peut renoncer à sa charge de mandataire qu'avec l'autorisation de la Cour.	Renonciation
Accounting provided to named recipient	23. (1) During any period in which an attorney has a duty to act under this Act, the attorney shall provide an accounting in respect of the estate on the demand of any person named as a recipient of an accounting by the donor in the springing or enduring power of attorney.	23. (1) Le mandataire tenu d'agir en vertu de la présente loi rend compte de sa gestion sur demande formelle de toute personne nommée par le mandant à titre de bénéficiaire de la reddition de comptes dans la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive.	Obligation de rendre compte à tout bénéficiaire nommé
Accounting provided to nearest	(2) Where the donor does not name a recipient in the springing or enduring power of attorney or the	(2) En l'absence de nomination d'un bénéficiaire dans la procuration, durable ou subordonnée à une	Obligation de rendre compte au parent le

relative	named recipient is the attorney or the spouse of the attorney or is deceased or mentally incapable, the attorney shall provide an annual accounting in respect of the estate to the nearest relative of the donor.	condition suspensive ou lorsque la personne nommée est soit le mandataire ou son conjoint, soit décédée, soit atteinte d'incapacité mentale, le mandataire rend compte de sa gestion annuellement au parent le plus proche du mandant.	plus proche
Attorney and spouse are not "nearest relative"	(3) An attorney or the spouse of an attorney who is the nearest relative of the donor is deemed for the purpose of subsection (2) not to be the nearest relative.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), le mandataire et son conjoint sont réputés ne pas être les parents les plus proches du mandant.	Notion restrictive de «parent le plus proche»
Person receiving accounting has no duty	(4) No person who receives an accounting under subsections (1) or (2) has any duty or liability in respect of the accounting. S.N.W.T. 2002,c.20, s.13(5).	(4) La personne qui reçoit les comptes du mandataire en vertu du paragraphe (1) ou (2) n'a pas d'obligation ni de responsabilité à l'égard de ceux-ci. L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 13(5).	Absence de responsabilité
Attorney may satisfy support obligation	24. Subject to the provisions of a springing or enduring power of attorney, if applicable, an attorney may exercise the power to dispose of the donor's estate in order to satisfy a legal obligation of the donor to maintain and support another person, which may include the attorney.	24. Sous réserve, s'il y a lieu, des dispositions de la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive, le mandataire peut se défaire des éléments du patrimoine du mandant afin d'exécuter une obligation légale qui incombe au mandant et consiste à subvenir aux besoins d'une autre personne, y compris le mandataire, le cas échéant.	Obligation d'entretien
Recognition of foreign springing or enduring power	25. A power of attorney executed in a place outside the Northwest Territories is valid as a springing or enduring power of attorney in the Northwest Territories if (a) it is valid according to the law of that place; and (b) it provides the appropriate statement as to its commencement or continuation, as referred to in paragraph 13(1)(e).	25. Une procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive signée ailleurs qu'aux Territoires du Nord-Ouest est valide aux Territoires du Nord-Ouest si : a) elle est valide en vertu des lois du lieu où elle a été signée; b) elle prévoit qu'elle prend effet ou demeure en vigueur dans les circonstances applicables prévues à l'alinéa 13(1)e.	Reconnaissance des procurations étrangères
Jurisdiction of the Court	26. (1) On an application made in respect of a springing or enduring power of attorney, the Court may, having regard to the power of attorney and the donor's intentions, make any order the Court considers appropriate, which may include the following: (a) an order providing advice or directions on any matter respecting the management of the donor's estate; (b) a declaration that the donor is or is not mentally incapacitated; (c) a declaration that a power of attorney is invalid or terminated; (d) an order removing the attorney appointed under the power of attorney; (e) an order requiring the attorney to provide an accounting to the Court; (f) subject to the provisions of the power of attorney, an order varying the powers of the attorney; (g) subject to the provisions of the power of	26. (1) La Cour peut, sur requête visant une procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive et après avoir pris en considération la procuration et les intentions du mandant, rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées. Elle peut notamment, par ordonnance : a) donner des conseils et des directives concernant l'administration des biens du mandant; b) déclarer que le mandant est atteint ou non d'incapacité mentale; c) déclarer que la procuration est nulle ou qu'il y est mis fin; d) destituer le mandataire nommé dans la procuration; e) exiger du mandataire une reddition de comptes; f) sous réserve des dispositions de la procuration, modifier les pouvoirs du mandataire;	Compétence de la Cour

attorney, an order appointing a person as an attorney in place of the attorney appointed under the power of attorney.

g) sous réserve des dispositions de la procuration, remplacer le mandataire nommé dans la procuration par un nouveau mandataire.

Who may apply and when

(2) An application under subsection (1) may be made by the donor, an attorney, the Public Trustee, the nearest relative of the donor, a recipient of an accounting under section 23 or, with the approval of the Court, an interested person, at any time after the execution of the power of attorney.

(2) Le mandant, le mandataire, le curateur public, le parent le plus proche du mandant, tout bénéficiaire visé à l'article 23 ou, si la Cour l'autorise, toute personne intéressée peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) en tout temps après la signature de la procuration.

Auteur de la requête et moment du dépôt

Notice of application

(3) The applicant shall give notice of the application to
(a) the donor, unless the Court orders otherwise;
(b) the attorney;
(c) the Public Trustee; and
(d) any other person, as the Court may order.

(3) Avis de la requête est donné :
a) au mandant, sauf ordonnance contraire de la Cour;
b) au mandataire;
c) au curateur public;
d) à toute autre personne que désigne la Cour.

Avis

PART 3

PARTIE 3

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

27. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
(a) prescribing the form or forms in which a power of attorney or types of powers of attorney may be given;
(b) prescribing the information referred to in paragraph 13.1(1)(b) about powers of attorney that must be included in a power of attorney for the assistance of the donor; and
(c) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this Act. S.N.W.T. 2002, c.20,s.13(6),(7).

27. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut par règlement :
a) prescrire la ou les formes que peut prendre une procuration ou un type de procuration;
b) préciser quelle information doit être incluse dans une procuration, suivant le paragraphe 13.1(1), afin d'aider le mandant;
c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi. L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 13(6) et (7).

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Land Titles Act

28. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.

28. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

Loi sur les titres de biens-fonds

(2) Subsection 127(1) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 127(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Filing powers of attorney

127. (1) Where a person, by executing a power of attorney, authorizes and appoints any person to act for or on behalf of the person with respect to the transfer or other dealing with land, in accordance with this Act, the power of attorney may be filed in a land titles office.

127. (1) La procuration dans laquelle une personne nomme une autre personne qu'elle autorise à agir pour son compte ou en son nom relativement à l'aliénation, notamment par transfert, d'un bien-fonds sous le régime de la présente loi, peut être déposée au bureau des titres de biens-fonds.

Dépôt d'une procuration

	(3) Subsection 127(3) is repealed and the following is substituted:	(3) Le paragraphe 127(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Rights of owner	(3) The execution or filing of a power of attorney does not in any way affect the right of the owner of any land subject to the power of attorney to transfer or otherwise deal with that land.	(3) La passation ou le dépôt d'une procuration ne porte aucunement atteinte au droit du propriétaire d'aliéner, notamment par transfert, son bien-fonds, même si ce dernier fait l'objet d'une procuration.	Droits du propriétaire
	(4) Section 129 is repealed and the following is substituted:	(4) L'article 129 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Revocation	129. (1) Where a power of attorney filed in a land titles office is <ul style="list-style-type: none"> (a) revoked, in the case of any power of attorney, or (b) terminated on the occurrence of one of the events or circumstances described in section 16 of the <i>Powers of Attorney Act</i>, in the case of a springing or enduring power of attorney, a Registrar may file the revocation or a notice of the termination in the general register if the Registrar is satisfied that the revocation or notice contains a description of the power of attorney that is sufficient to identify it.	129. (1) Le registrateur peut déposer au registre général une révocation ou un avis mettant fin à une procuration qui avait été déposée au bureau des titres de biens-fonds, s'il est convaincu que la révocation ou l'avis contient une description assez précise pour identifier la procuration, dans les situations suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la procuration a été révoquée; b) l'arrivée d'un des événements prévus à l'article 16 de la <i>Loi sur les procurations</i> a mis fin à la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive. 	Révocation
Evidence of termination	(2) A notice of the termination of a power of attorney submitted for filing under subsection (1) must be accompanied by evidence, satisfactory to the Registrar, that the power of attorney has been terminated.	(2) Est jointe à l'avis mettant fin à la procuration et soumis pour dépôt en conformité avec le paragraphe (1), une preuve jugée satisfaisante par le registrateur de la fin de la procuration.	Preuve
Effect of revocation	(3) After the filing of a revocation or a notice of the termination of a power of attorney, a Registrar shall not accept a transfer or other instrument signed by the attorney in accordance with that power of attorney after the execution of the revocation or the date of termination specified in the notice.	(3) Dès le dépôt d'une révocation ou d'un avis mettant fin à une procuration, le registrateur ne peut accepter aucun transfert ni aucun autre acte signé par le mandataire aux termes de cette procuration après la signature de la révocation ou la date de fin prévue dans l'avis.	Effet de la révocation
<i>Public Trustee Act</i>	29. (1) The <i>Public Trustee Act</i> is amended by this section.	29. (1) Le présent article modifie la <i>Loi sur le curateur public</i>.	<i>Loi sur le curateur public</i>
	(2) Section 3 is amended by adding the following after paragraph (d):	(2) L'article 3 est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :	
	(d.1) act as attorney on behalf of a person under a power of attorney;	d.1) agir à titre de mandataire d'une personne en vertu d'une procuration;	
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	30. This Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.	30. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.	Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2002©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2002©
